

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 21 (1993)

**Heft:** 81

**Rubrik:** Pages valaisannes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### REIN VA DE CHE

Po d'ôn, prèziè yè h'ôn bèjouén.  
Ahôoutâ, oulôn, brâmein mouén.  
Chi côya, t'aré lo bonour  
Dè l'avouéïrè, la vouè dou cour.

Fé pâ égal quié lo vején.  
Chi tô-mimo, tô charé bén.  
L'âtro, tô pou pâ lo tsanziè.  
Afroua dè pâ lo zôziè.

Le bonour cohè rein dè rein.  
Che fâ l'atsétâ, yè pâ chein.  
Can chein quié tô lanmè, tâ pâ.  
Adon, lanma to chein quié tâ.

Atein pâ la zoué por dèman.  
Prein-la ouéc, chi contein vrèman.  
On zein choréïrè, cohè couè ?  
Choréc, tô compreindré porcouè.

Di parein, tâ rèchiôp la vià.  
Tè fâ chorètot pâ l'obliâ.  
Dè fran bén la reimpliec, tô pout.  
Tô chât, le rècompéncha chiout.

A chein quié tô fêt, prein plijéc.  
Tâ ôn zein tro a parcöréc.  
Constréïrè ôn môndo mi bôn,  
Yè-te pâ tâssو dè tsecôn ?



### RIEN NE VA DE SOI

Pour certains, parler est un besoin.  
Ecouter, ils veulent beaucoup moins.  
Fais silence, tu auras le bonheur  
De l'entendre, la voix du coeur.

N'imité pas le voisin.  
Sois toi-même, tu seras bien.  
L'autre, tu ne peux pas le changer.  
Essaie de ne pas le juger.

Le bonheur ne coûte rien.  
S'il faut l'acheter, ce n'est pas cela.  
Quand tu n'as pas ce que tu aimes,  
Alors, aime tout ce que tu as.

N'attends pas la joie pour demain.  
Prends-la aujourd'hui, sois content.  
Un joli sourire, qu'est-ce que ça coûte ?  
Souris, tu comprendras pourquoi.

Des parents, tu as reçu la vie.  
Il te faut surtout ne pas l'oublier.  
De très bien la remplir, tu peux.  
Tu sais, la récompense suit.

A ce que tu fais, prends plaisir.  
Tu as un long chemin à parcourir.  
Construire un monde meilleur,  
N'est-ce pas la tâche de chacun ?



## LE BOUO A TOINON

Din on velâdze, i chondzon d'onna valée, i yavaï onna voëuve ke réchtâve avoui la boube, ke l'érè anon Toinon.

I lavâvon on joli trin dè kanpagne, proëu pouo vivre, mi l'ê leu ke tegnâvon le bouo. Chin leu lachëve on pou d'ardzin pouo li fan-tejie.

L'érè toti la mire ke ch'ôkupâve du bouo, kâ la boube, ke fajaï parthia dê la konfrérie di boubè dê "Mareye" trovâve ke chin yaï konvëgnaï pâ, ê pouaï le bouo chônâvè kroué, chin vajaï pâ tan pouo frekantâ.

Mi vouolâ k'on dzo, la mire, malâde, l'ê pachâye dê l'âtre di bië, ê Toinon chê trovâye cholête.

Dê fire le trin, chin yaï fajaï pâ pouaïre, mi adon dê ch'ôkupâ du bouo, i n'in vouolai rin chavaï. L'ê pouaïte étâye trovâ le préjidan, ê l'a dë yaï, ke vouolâve chê débarachë di bouo. Kemin l'érè d'oëuton, l'avaï déchidô d'alâ le vindre a la faïre dê Chon.

Le préjidan yaï di :

— "Tê fô pâ firè chin, avoui la bardzéri dê tsëre ke n'in i velâdze no chin immardâ, n'in pâ on n'âtre pouo le rinplachë. Tê fô pachintâ on dzo u dou, n'in le konchê dèman, i n'in prèdzèraï, pouaï i tê rinje reponche.

La kèchtion l'ê d'abouo ju réglâye. La kemouëne l'a adzetô le bouo ê remija-le din on kabouitson ke yavaï dékoutre le local di foua. I l'on mêtou chu la porte onna pankarte yô l'érè markô "Bouo dê la kemouëne. L'ê Mouëri di chondzo ke ch'ôkupèrè dê chin".

L'ê pâ itô lon kê Fonchine l'a du menâ shia blantsête i bouo. L'érè bramin in tsaleu, i bélâve ê l'avaï la kavouë ke brinlâve chin j'arè. Kan Mouëri l'a ju chortaï le bouo, ché joli bouo tsëke dê la rache dê Gesné, ke l'avaï tan bayâ dê joli tsèvri, cheinthié l'a pouaïte fi dou traï kou le to dê blantsête, le la achônâye pouaï chê rèmija din le petchou boëu.

Li dou chê chon aradô, pouaï Mouëri fi :

— "Te m'a dérindza pouo rin, l'ê pâ in tsaleu ta tsëre".

Fonchine on moué ayenâye di :

— "Kemin, di le tin ke ni dê tsëre, te tê kraï ke, i kouëgnè pâ kan l'ê in tsaleu". L'a rèmija shia tsëre vèr yë".

Le lindèman, l'ê on vejeïn ke l'a ju manke dê Mouëri pouo tornâ fire chorti le bouo. Cheïn kou l'érè na jolëye, rochète min on tsamouo. Le bouo le la bouëdô min l'âtre. Adon li, Mouëri di : -- "Chëche l'ê na drôle d'affre, më fô alâ trovâ le prèjidan pouo yaï

dëre chin ke chê pâche”.

Apri èchplékachon, le prèjidan va trovâ Toinon, pouo yaï fire le reprodze d'avaï vindu on bouo bon a rin. I l'a dë achebeïn ke l'érè pâ onite d'avaï agi dê shia fachon.

— “Ma foua yaï repon Toinon, le bouo vajaï bien, ,i vouo j'aï markô chu la porte “Bouo dê la kemouëne” vouo fô dza vouotâ la pancarte, kâ yui la kru ke l'érè vênu ôvraï dê la kemouëne, ê vouère i voëu pâmi travayë !”

## TOINON ET LE BOUC



Dans un village, au sommet d'une vallée, une veuve vivait avec sa fille Toinon. Elles possédaient un joli train de campagne, assez pour vivre, mais pour s'offrir quelques fantaisies elles tenaient le bouc.

C'était la mère qui s'en occupait, car Toinon qui faisait partie des "Enfants de Marie" trouvait que ce n'était pas bien, et qu'aussi le bouc sentait mauvais, alors pour fréquenter... ! Mais voilà qu'un jour, la maman malade décède, et notre Toinon se retrouve seule.

De tenir le train de campagne, elle n'a pas peur, car elle est solide, mais alors de garder le bouc, elle n'en veut rien savoir. Elle s'en va trouver le président, pour lui dire qu'elle veut s'en débarrasser au plus tôt, et comme c'est l'automne, elle va descendre à Sion pour le vendre à la foire.

Ne fais pas ça, lui dit le président, avec la bergerie de chèvres que nous avons au village, les gens seraient ennuyés, car il n'y en a pas d'autre pour le remplacer. Attends un jour ou deux, demain nous avons le conseil, j'en parlerai et je te rendrai réponse.

L'affaire fut bientôt réglée. La commune acheta le bouc, le remisa dans une petite écurie qui se trouvait près du local du feu. Sur la porte on plaça une pancarte avec ceci : Bouc de la commune. Veuillez vous adresser à Maurice du sommet. Cela n'a pas été long que Alphonsine vint amener sa blanchette au bouc. On voyait bien qu'elle était en chaleur, car elle bêlait sans arrêt et sa queue continuait de branler. Quand Maurice eut sorti le bouc, ce joli bouc qui avait donné tant de jolis cabris, car il était de la race de Gesnay, ce fin bouc a donc fait deux ou trois fois de tour de Blanchette, a respiré

longuement son odeur, puis est rentré à l'écurie.

Les deux se sont regardés, puis Maurice fait : Tu m'as dérangé pour rien, elle n'est pas en chaleur ta chèvre.

Comment, lui répond Alphonsine énervée, depuis le temps que je garde des chèvres, tu crois que je ne connais pas, quand elles ont besoin du bouc... Puis elle s'en retourne chez elle.

Le lendemain, c'est un voisin de Maurice qui vient le chercher avec une jolie blonde, fine comme un chamois.

Le bouc, une fois sorti, refait les mêmes grimaces que la veille. Alors Maurice étonné se dit : Il me faut aller trouver le président et lui expliquer la chose, nous avons été roulés.

Après discussion le président se rend chez Toinon, pour lui faire le reproche d'avoir vendu un bon prix, un bouc qui ne valait rien, que ce n'était vraiment pas honnête de sa part.

Ma foi, lui répond Toinon, le bouc allait bien, mais vous avez marqué sur la porte "bouc de la commune", il vous faut déjà enlever la pancarte, car lui a cru qu'il était devenu ouvrier de la commune et maintenant il ne veut plus travailler.

*Maria Ancay*



## CHIN MARTEIN

On dzo ke pachâve, chu le tsemeïn di Gôle,  
Chin Marteïn, vaï on vioëu a poupri mâtè-nu,  
Y vôte chon mantô, ke kuvrè chi j'épôle,  
E pouo le poure-tê yaï kope la mêtia.  
Novembre, dzalâvè-to, la bije l'érè dure,  
Mi di ke la ju fi, i vioëu ché biô kadô,  
Chin Marteïn, la pâmi, chintu li dzalure,  
Mimè kevé, dê la mêtia di mantô.

Li gnole chon ju via, l'é pië tsô la tèra doeüshië,  
Le cholaï leyëve, min i maï li mîyeu,  
E chu li j'âbre vê, pê tèra din la mouëfe,  
U tsan di pouëdzeïn, on vaï ch'uvri li shioëu.

Di ché dzo, pouo vouardâ in mêmouére,  
La chin Marteïn vèr no, l'ê on moué le tsötin.  
Chaïdê-bon, vouo vèrai, mimouë a la chaïjon naïre,  
Le feurtin vouo chourire, pouor'avaï fi le beïn.



*Maria Ancay, Fully*

## LOUIS DU REGENT

Il faudrait la plume habile d'un écrivain et l'imagination d'un poète pour retracer la vie de Louis BERTHOUZOZ. Comment dire la joie des centaines d'enfants qui ont reçu l'enseignement du Maître d'école?

Comment dire le dévouement, le service gratuit de Louis à ses frères les Hommes?

Comment dire l'enthousiasme de l'homme et la richesse de ses idées?

Par quelques lignes maladroites, j'essaie ici de montrer quelle vie et quelles forces neuves Louis a communiquées au groupe folklorique "Cobva" et au patois de Conthey.

En 1975, entouré de ses amis, il crée le groupe folklorique "A Cobva", qu'il présidera jusqu'en 1982. Non seulement il dirige le groupe, mais on peut dire qu'il le nourrit. Chaque année, il écrit pour les membres une pièce de théâtre et des chansons. Je citerai simplement celles qui ont été primées lors des concours de patoisants romands.

- Aux Elections 1981 (Sierre)
- Le Péché d'Adam 1985 (Delémont)
- Le Roublard roulé 1987 (Bulle).

En 1978, Louis lance un cri d'alarme en publant son livre "Conthey sauve ton Patois". Premier tome en avril et deuxième tome en décembre.

Dans le cadre de l'Université Populaire en 1989, Louis donne un cours de patois. Voilà un aperçu des œuvres de Louis Berthouzoz. Celles-ci maintiendront son souvenir vivant parmi nous, susciteront, je l'espère de nouveaux pionniers du patois, et enthousiasmeront encore la jeunesse.

A.E.

E faudré a pfonma abidè d'on écrivin é imajinachion d'on poète po rētrachié a via dè Loui Bērtautzo.

Comin derè a jioué du thinteina d'infans kie an rechiu inthègnèmin du réjian d'écoua.

Comin derè entoujiachme dè

chèrvichè gratui dè Loui à chè  
frare è jomo.

Comin derè entoukiachme dè  
omo è a retzinthè dè chè  
jidées.

Pè kakiè legnès maladrouètes  
m'épreno cheda dè motra  
quinta via è quinta forthe  
neuès Loui a communico u  
groupe folklorekie "A  
Cobva" è u patouè dè  
Contheï.

In melle neu thin chaptante  
thein intouro dè chè jami a  
fondo "A Cobva" Kie a prê-  
sido tankiè in melle ne thin  
ouétantè dou. Na cheulmin à  
deredja o groupe, mi on peu  
derè kie o nore.

Tsekiè jan ecri po è jami  
patoijan d'A Cobva ona pië-  
the de téâtre é dé tsanthons.  
No chiterei chinpfamin lè kie  
chon itie primie u conco du  
patoijan Romand.

– U J'élêchio in melle neu  
thin ouétantchion.

– O Pèthia D'Adam in melle  
neu thin ouétantè-thein,

– Inroufieuu afenau in melle  
neu thin ouétante-cha.

Lè Piëthé an toté ju o promié  
pri à Chiero 1981, Delémont  
1985, Bulle 1987.

In mele neu thin chaptante  
oué, Loui lanthè on cri  
d'alarme in paubvèin chon  
leivro "Contheï cheuüe ton  
Patoué". Promié leivro in  
avri, checo leivro in  
Dècembre.

Din o cadre dè univerchité

populère in melle neu thin  
ouétant neuf, Loui badè on  
cour dè patouè.

Voila an apèchiu du joeuvres  
de Loui kie minteindrons  
chon choëni vivin intcheno,  
chuchiteron, n'èspeiro dè noé  
minteneu du patoué è entou-  
jiachmerant onco à  
jieunèche.

A.E



## BIAU PARTCHIADO

Paurta-bêtan ê on loi d'intchië no, chu a caumauna dê contèi, drèi inau chu véstro. Onhna ràra, dê prau avoui on beuü ê onhna grandzë. Onhna rémoinsé iau ààon u màhin d'ivé. E o thou-tchiè cholérau ki'aé bâtèi chin.

On n'an pé neuü thin vin, vin tchi:on, élouè du marechièl èirê pouèi u màhin d'ivé d'ivé bà in paurta-bêtran, avoui totê chê j'èrmadê. Catro tsèchieuü : jiulê cholérau, frèrë dê élouè, chéstèin d'antaunèin, pegnête, dénichë dê loui, maurichê dê djian-pjê, déchidon onhna ni dê pfèina auna, d'àà chouérê ê pachi-din a nèi. A baur d'onhna vouàrba, ë treuüon onhna pachau dê fouèinhna. A tê chuijon tinkië din on rivé. Li y aé onhna viedê trontsé dê tsàno giëdà tota pauriaë, avoui d'u trê baugan .... épreeüon dê tabauchié ... to d'on cou, sta fouèinhan cheu, pachê intrê ê tsanbê dê chéstèin, ê vîa, drèi bà, disparê din on bochon. Steuü cheda a chau apri, a tê taurnon baugà feuüra, a tê pochuijon ... va-të pà rôferi bà in paurta-bêtran. E chê fauriê dedin a baurna du beuü ... ê tsèthieuü a tê chopon avoui on cha, pouèi pàchon din o beuü avoui dê lanpiê é dê chiàton. E vatsé chê lèivon, cauminthon a chaunahié, a branmà, y a on dzin car-nàjië. Elouè aruê bà di a tsahana, rin-trê din o beuü, étanpê a paurta. A tsè-thë cauminthë. A fouèinhna cheuütê d'on bié, dê àtro, in pê ê mauradê. Chu ê vatsé, din a rôthë, din ê butson. On vèi valtchié ê chiàton. A vatsé atrapon chu o raté, ê cadhon chu a rauthê, a fouèinhna rin. To d'on cou, élouè rô-chèi on cou dê treco in tràé du j'épauê, partê bà a botson, to t'étindu chu a choanhna. chê rôlèivê in moronin.... por in faurni a t'an can mèinmo ju.

Elouè contin d'aé ju on momin dê choli y a padha on vera a leuû compapouèi chon partèi draumi contin. O lindêman, dou dê leu chon partèi a chion paurtà a pé d'a bitchië po trauchié a prima. In n'efé, onhna demindze apri a mêcha, jioesto dêvan Noël, ê catro comparë chê chon troau u càfé d'a pausta. O conchêhié dzèmagné ki aé a pausta ê o cèfè, aruê é ië tê dê : "ià ê arauau di o chèrvichio d'a tsèthë, thin fran u non dê chéstèin d'antau-nèin. Charê preuü po a fouèinhna. Teni." Chéstèin prin o bedê. N'ijin démandà dê maunêdha, pouèi n'ijin partadjié. No fi vin fran pêr on" — "Caumin kièrkiuê-tau ? catro cou vin fi pà thin, mi ouëtanta". — "Ouè ! chin catro cheda, mi faudrê preuü bahié cakië tsouja a élouè, itê-vo pà d'aco ?" — "Porkiê ië bahié, a djia rôchiu ba in paurta-bêtran".

*Louis Bertautso*

